Alteraciones fraseológicas en la traducción de *Las ratas* de Delibes al francés

Lucía Clara SERRANO LUCAS y M.ª Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ
Grupo de Investigación Frasemia (Universidad de Murcia)
lserrano@um.es y masolano@um.es

Recibido: 26-03-2011 | Aceptado: 14-04-2011

RESUMEN

El vocabulario y la sintaxis de *Las ratas* (1962) sitúan claramente la novela en el contexto de la Castilla rural profunda de los años 50 del siglo XX. En su traslación al francés, tres décadas después de haber sido publicada, el traductor se encontró con un problema múltiple relacionado con la necesidad de trasladar el localismo y la estética de la obra original, algo especialmente complicado en relación con la traducción de las UF: ¿cómo no restar matices a la prosa de Delibes? ¿Cuáles fueron las estrategias puestas en pie por Rudy Chaulet, al traducir las unidades fraseológicas de esta obra? ¿Existen alteraciones diafásicas en esta traducción? Y, si las hay, ¿son causadas por problemas de índole fraseológica? A todos estos interrogantes hemos buscado respuesta analizando la traducción y comparándola con el texto original, desde el doble prisma de la fraseología y de la lingüística textual. Este proceso y sus resultados, que evidencian las restricciones con las que se encontró el traductor, son el objeto del presente artículo.

PALABRAS CLAVE
Fraseología. Lingüística textual. Traducción. Español-francés.

TITRE : « Altérations phraséologiques dans la traduction des *Rats* de Miguel Delibes en français ».

RÉSUMÉ

Le vocabulaire et la syntaxe des *Rats* (1962) situent clairement ce roman dans le contexte de la Castille rurale et profonde des années 50 du XX^{ème} siècle. Lors de sa traduction au français, trente ans après sa publication, le traducteur dut confronter un problème multiple, lié à la nécessité de reproduire le localisme et l'esthétique de l'œuvre originale, ce qui est particulièrement compliqué quand il s'agit de traduire des unités phraséologiques: comment ne pas faire perdre de nuances à la prose de Delibes ? De quelles stratégies se servit Rudy Chaulet à l'heure de traduire les unités phraséologiques de cet ouvrage ? Trouve-t-on dans cette traduction des altérations diaphasiques ? Si l'on en trouve, répondent-elles à des problèmes d'ordre phraséologique ? C'est en analysant la traduction et en la comparant au texte source, sous le double point de vue de la Phraséologie et de la Linguistique du Texte, que nous avons cherché une réponse à toutes ces questions. Ce processus et ses résultats, qui témoignent des restrictions que le traducteur a rencontrées, font l'objet de ce travail.

MOTS-CLÉS
Phraséologie. Linguistique textuelle. Traduction. Espagnol-français.

TITLE: "Phraseological alterations in the translation of Delibes' *Rats* into French".

ABSTRACT

The vocabulary and syntax of the Rats (1962) clearly place this novel in the context of rural deep Castile in the 50's of XX century. During his conversion to French, thirty years after its publication, the translator had to confront a multiple problem regarding to the need to maintain the localism and aesthetic of the original, something particularly complicated when it comes to translation of phraseological units: how avoid a loss of nuances in Delibes's prose? What strategies used Rudy Chaulet to translate the phraseological units in this book? Are there diaphasic alterations in this translation? If they are available, could it be attributed to phraseological problems? We sought answers to these questions by the way of analyzing the translation and comparing to the source text, from both Phraseology and Text Linguistics perspectives. This process and its results, which reveal the restrictions encountered by the translator, are the subject of this article.

KEYWORDS
Phraseology. Text Linguistics. Translation. Spanish-French.

INTRODUCCIÓN

Delibes afirmaba que «la universalidad del escritor debe conseguirse a través de un localismo sutilmente visto y estéticamente interpretado» (De los Ríos, 1971: 180). Por ello en su novela *Las ratas* refleja la Castilla rural de mediados del siglo XX a través de unos personajes marcados por la miseria y el drama, que son representantes simbólicos de la situación del campo castellano que Delibes se propone denunciar. El lenguaje adquiere un valor fundamental y las unidades fraseológicas (UF) que los personajes emplean ayudan a caracterizarlos y remiten a la realidad en la que se desenvuelven. Delibes opta por el «registro hablado de la lengua», un «idioma hablado y por crear», con el que el autor procede a la «recastellanización de la lengua española» (García Domínguez, 2005: 348).

Treinta años después de la publicación de la obra original, Rudy Chaulet se enfrentó a la difícil tarea de trasladar el localismo y la estética de esta obra al francés; de ahí que en ocasiones se produjeran en su traducción alteraciones diafásicas, pragmáticas y estilísticas, en particular en cuanto al uso de UF. Dichas alteraciones constituyen nuestro objeto de estudio.

1. ASPECTOS CONCEPTUALES

Antes de entrar en materia, y para situarnos en la misma esfera conceptual, es preciso explicar algunos aspectos terminológicos que afectan a la clasificación de las UF y también a las técnicas de traducción.

En el ámbito de la fraseología española, la clasificación mayoritariamente utilizada es la de Gloria Corpas (1997: 50-52)[1], pero en este trabajo no la seguimos por distintos motivos que exponemos someramente a continuación[2]. Sin discutir la distinción entre colocaciones y locuciones, que mantenemos, consideramos que lo que denomina «locuciones clausales» son unidades de comunicación mínima, a diferencia de todas las demás locuciones, por lo que las consideramos un subtipo de enunciado fraseológico, no de locución. Por otra parte, su concepto de «fórmulas psico-sociales» engloba unos elementos muy dispares que se deben distinguir: los que cumplen meramente funciones protocolarias, y los que son claramente expresivos. Además, Corpas tampoco considera unos elementos muy particulares, como los que denominamos *esquemas sintácticos*, «compuestos de una parte lexicalizada y de una parte variable consistente en una suerte de casillas vacías que el locutor puede completar libremente» (Solano Rodríguez, 2004: 35), que consideramos UF y que por sus características especificas no vemos conveniente englobar en otra categoría. Finalmente, en la clasificación de Corpas, junto a las fórmulas y dentro de la *esfera III*, están las *paremias*, cuyo valor de verdad general, y carácter folclórico, etnológico y antropológico nos hacen considerarlas con suficiente entidad como para

[1] En virtud del concepto de centro y periferia de la Escuela de Praga, y combinando «el criterio de enunciado –y, por consiguiente de acto de habla– con el de fijación (en la norma, en el sistema o en el habla)», Corpas distingue dos grandes grupos: «aquellas UF que no constituyen enunciados completos, y aquellas que sí lo son». Corpas divide el primer grupo por criterios de fijación: la *esfera I* «incluye aquellas UF fijadas solo en la norma», las colocaciones, y la *esfera II* «engloba UF fijadas en el sistema», las locuciones. En el segundo grupo que, a su vez, constituye la *esfera III* de su clasificación, están todas las UF que constituyen unidades de habla y que denomina genéricamente *enunciados fraseológicos*, entre los cuales incluye las paremias, con tres subtipos: *enunciados de valor específico, citas* y *refranes* (Corpas, 1997: 132-169), a las que distingue del resto, que aúna bajo el término «fórmulas rutinarias», que subcategoriza con un criterio funcional-semántico en «*fórmulas discursivas* (funciones organizadoras del discurso) y *fórmulas psico-sociales* (funciones expresivas y «protocolarias»)» (Corpas, 1997: 186).

[2] Está siendo objeto de un trabajo específico que publicaremos en su momento.

adscribirlas a una rama específica de estudio y de investigación dentro de la Fraseología: la Paremiología. En resumen, nuestra clasificación de las UF es la que sigue:

a. *Sintagmas fraseológicos*:
   - Colocaciones: p. ej. *mener des études / cursar estudios*
   - Locuciones: p. ej. *être en proie à / ser presa de*

b. *Enunciados fraseológicos:*
   - Enunciados rutinarios: p.ej. *Je vous en prie / De nada*
   - Enunciados discursivos: p.ej. *C'est moi qui te le dit / Como lo oyes*
   - Enunciados pragmáticos: p.ej. *Ce que tu es chou! / ¡Eres un sol!*

c. *Enunciados proverbiales*: p. ej. *Il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures / No hay que buscarle las cinco patas al gato*[3].

d. *Esquemas sintácticos*: p.ej.: *tout ce qu'il y a de* + adjetivo */ de lo más* + adjetivo

e. Paremiología: *paremias*[4].

Por otra parte, en este trabajo, abordamos la traducción de la fraseología como un fenómeno textual con el objetivo de determinar si la traducción propuesta por Rudy Chaulet respeta el universo fraseológico presente en esta obra de Delibes, un universo que es altamente representativo de una zona geográfica, de una clase social y de una época determinadas, en este caso, de la Castilla rural de la década de los 50.

Los problemas relacionados con la traducción de la fraseología se pueden presentar en todas las fases del proceso traductor, ya sea para «reconocer una determinada UF en el TO, al interpretarla y valorarla en contexto o bien en la fase de reexpresión, esto es, cuando se trata de reproducir en el TM [texto meta] la carga semántica, pragmática y discursiva que aporta la UF en cuestión» (Corpas, 2003, 267). No obstante, si tenemos en cuenta que nuestro trabajo se centra en una comparación entre las UF presentes en la obra original y su traducción en la versión francesa, nuestro análisis abordará únicamente la fase de reexpresión para, a partir del equivalente propuesto, desentrañar la técnica de traducción seguida en cada caso y valorar si se reproduce adecuadamente todas las características de la UF original.

Para determinar la técnica de traducción distinguiremos dos situaciones posibles: por un lado, los casos en los que la UF se ha traducido por otra UF (del mismo o de distinto tipo); por otro, los casos en los que la UF no se ha traducido por una UF sino por una única palabra o por una combinación libre de palabras. También citaremos algunos casos en los que el texto francés contiene una UF que no está presente en el texto original.

Cuando a una UF original le corresponda una UF en la versión francesa, profundizaremos en la técnica de traducción, siguiendo la clasificación propuesta por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000) para la traducción de las paremias, pues puede aplicarse perfectamente a otro tipo de UF como las locuciones o los enunciados fraseológicos que también son objeto del presente estudio. Existen dos técnicas fundamentales para la búsqueda de correspondencias entre la UF española y las posibles UF francesas equivalentes: la *técnica actancial* (a partir de la palabra clave, que suele coincidir con el protagonista de la acción o con el principal receptor de la acción) y la

[3] Este tipo de UF entra en la categoría de enunciados fraseológicos porque, aunque tengan genéricamente forma de locución verbal (se encuentran en los diccionarios así), por su sintaxis no son elementos locucionales, pues, pragmáticamente, tienen autonomía textual al enunciarse por lo general precedidas de "Il ne faut pas" / "No hay que", en forma impersonal y con un rasgo (carácter sentencioso) que los hace cercanos de las paremias.

[4] No hacemos clasificación alguna entre los diferentes tipos de paremias, pues seguimos la de Corpas, que consideramos demasiado restrictiva, ni hemos reflexionado suficientemente sobre otras más analíticas, como puede ser la de Julia Sevilla (1998), para quien, en este trabajo, la mayoría de las paremias serían refranes debido a «su carácter popular, bimembre, rítmico y con frecuencia jocoso».

técnica temática (que establece la correspondencia a partir del tema o idea clave de la UF española). Estas técnicas pueden completarse con la *técnica sinonímica* y la *hiperonímica*.

Coincidimos con los autores en que en estos casos «es preferible no referirse a traducción sino a correspondencia, distinguiendo entre correspondencia literal y correspondencia conceptual» (2000: 370), ya que no se trata de traducir literalmente la UF española sino de buscar una UF en francés que refleje de la forma más exacta el significado de dicha UF, manteniendo a su vez, en la medida de lo posible, sus características originales.

2. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO

Una vez localizadas todas las UF de la versión española y sus correspondencias en la versión francesa, decidimos basar nuestro análisis en las UF con mayor carga de idiomaticidad, por ser las que más color otorgan a la prosa de Delibes y más dificultad suponen para el proceso traductor. Por tanto, descartamos las colocaciones y aquellas locuciones que no son propiamente idiomáticas (locuciones conjuntivas, prepositivas, algunas locuciones adverbiales, etc).

Además, para centrar nuestro objeto de análisis hemos tenido en cuenta la afirmación de Corpas (2003: 264) según la cual el trabajo del traductor «consiste en valorar la aportación global de la UF» en un texto origen dado, «con objeto de reproducir la invariante en el TM» (texto meta). Por ese motivo, nuestro trabajo se centra en aquellas UF cuyas correspondencias francesas no reproducen la invariante del texto de Delibes, sino que presentan algún tipo de variación respecto a la obra original, ya sean alteraciones semánticas, expresivas, connotativas o pragmáticas.

Siguiendo este esquema, hemos determinado cinco grandes grupos de UF que presentan algún tipo de alteración en su versión francesa respecto a las UF originales:

1. Las paremias.
2. Los enunciados pragmáticos.
3. Las UF con connotaciones religiosas.
4. Las UF modificadas respecto a su forma genérica.
5. Las UF introducidas en la traducción.

2.1. Paremias

Las paremias que aparecen en la obra son fundamentalmente refranes dichos por el tío Rufo, el Centenario, un personaje del que se afirma que «hablaba siempre por refranes», aunque también dicen alguno el Nini, el Pruden y la señora Librada. El Centenario «sabía mucho de todas las cosas» y sirve de referente al Nini para «relacionar el tiempo con el calendario, [y] el campo con el Santoral», ya que «generalmente, el viejo se arrancaba por el Santoral, el tiempo o el campo, o los tres en uno» (p. 28). Por ese motivo, sus refranes abundan en nombres de santos (san Andrés, san Clemente, santa Bibiana, san Juan, Todos los Santos) y en meses del calendario (enero, abril, junio), que se relacionan siempre con la climatología (invierno, lluvia, agua) o con las tareas del campo (alzar la tierra, tapar las simientes, sembrar trigo, coger cardos). Se revela así una sabiduría popular tradicional, ligada a la tierra y al tiempo, que es propia del ambiente rural en el que se desarrolla la novela, y que conecta claramente a los personajes con la época y la zona en la que viven.

De las trece paremias analizadas, solo una se ha reproducido mediante una correspondencia conceptual: *Si llueve en Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana* (p. 28, cp. 3), se convierte en *S'il pleut à la Saint-Médard, il pleuvra quarante jours plus tard*, aunque con un cambio de fechas, pues Santa Bibiana se celebra el 2 de diciembre y Saint Médard, el 8 de junio. En el resto de los casos, la traslación al francés se ha saldado por una traducción literal. No obstante, el traductor parece haber querido respetar en cierta medida el habla característica de

los personajes y reproducir de alguna forma las connotaciones que supone el uso de refranes. Por ese motivo, opta por recrear estos refranes bajo la forma de paremias que no pertenecen al acervo cultural francés, pero que comparten las características formales y semánticas del original, como la estructura bimembre y la rima interna. Se trata de una estrategia peculiar que permite compensar la falta de correspondencias francesas. Sin embargo, cabe señalar que en algunos casos sí existen paremias francesas que podían constituir correspondencias acertadas de los refranes españoles y que habrían permitido reproducir su carga semántica con formas propias del refranero francés. Así, el refrán *En llegando San Andrés, invierno es* (cp. 3, p. 28) se traduce por «Dès la Saint-André l'hiver est arrivé», aunque, siguiendo la técnica actancial, hemos encontrado una posible correspondencia en el enunciado *Quand l'hiver n'est pas pressé, il arrive à la Saint-André* (DRPD, 1989: 270).

Del mismo modo, el refrán *Por San Clemente alza la tierra y tapa la simiente* (cp. 3, p. 28) se traduce literalmente por «À la Saint-Clément retourne la terre et enterre la semence». Aplicando la técnica actancial, llegamos a dos posibles correspondencias con el mismo santo: *Passé la Saint-Clément ne sème plus froment* (DRPD, 1989: 269) y *Quand l'hiver vient doucement, il est là à la Saint-Clément*[5], pero solo la primera recoge el contenido semántico del refrán original, ya que es la única que contiene una instrucción ligada a las labores agrícolas, si bien lo hace bajo una forma diferente.

El refrán *Después de Todos los Santos, siembra trigo y coge cardos* (cp. 4, p. 39), se convierte en «Après la Toussaint, qui sème le blé ne récolte rien» (p. 40), donde se explicita el sentido de "cardos" como algo sin valor para permitir la rima. También en este caso hemos encontrado dos paremias francesas que podrían corresponder al refrán original. Siguiendo la técnica actancial, tenemos *À la Toussaint, les blés semés, et tous les fruits serrés* (DRPD, 1989: 266), que reproduce tanto la referencia al santoral como al trigo y a la siembra. Aplicando la técnica temática, encontramos la correspondencia *Le semer et la moisson, ont leur temps et leur saison*[6] que recoge la idea de que la siembra debe realizarse en un momento determinado para ser provechosa.

Otro ejemplo de este tipo es la traducción del refrán *Si no fuera por abril no habría año vil* (cp. 11, p. 110) por «S'il n'y avait pas le mois d'avril, il n'y aurait pas d'année stérile» (p. 112), en la que de nuevo encontramos una pretensión de alejarse en parte de la traducción literal, explicitando el sentido de la paremia original y recreando una rima. En este caso, combinando la técnica actancial (búsqueda por la palabra clave "abril") y la temática (entendiendo que este mes es aciago para la agricultura), hemos localizado dos correspondencias: *Mois d'avril, mois d'abîmes*[7] y *Avril, un de bon sur mille* (DRPD, 1989: 223).

Lo mismo ocurre con la traducción del refrán *Por San Juan, las cigüeñas a volar* (cp. 16, p. 161) por «À la Saint-Jean, les cigognes tu entends» (p. 157), pues tampoco figura en las obras de referencia consultadas. Sí hemos hallado una correspondencia en la forma *À la Saint-Jean, perdreaux volants* (DRPD, 1989: 247), al coincidir la referencia al santoral y la fecha (24 de junio); pero el actante es un ave distinta, el perdigón, que también empieza a volar por esa época. No obstante, en este caso, leemos en el texto original «volaron un día las cigüeñas nuevas de la torre», por lo que el cambio de actante no nos parece acertado.

Dos últimos ejemplos de este tipo son la traducción del refrán *Agua en junio, trae infortunio* (cp. 16, p. 161) por «La pluie en juin vous met dans le pétrin» (pág. 158), cuando la

[5] Véase *Linternaute Encyclopédie* http://www.linternaute.com/proverbe/1872/quand-l-hiver-vient-doucement-il-est-la-a-la-saint-clement/ [02-02-2011]

[6] Véase *Mistral*, http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr [02-02-2011]

[7] Véase *Linternaute Encyclopédie* http://www.linternaute.com/proverbe/cgi/recherche/recherche.php?f_motcle=avril&lance_recherche.x=0&lance_recherche.y=0&f_action_recherche=0 [02-02-2011]

combinación de la técnica actancial y la temática nos lleva a la correspondencia *Eau de juin ruine le moulin* (DRPD, 1989: 240); y la frase que pronuncia la señora Librada, «Aguarda a tener el trigo en la panera», traducida por «Attends d'avoir ton blé dans le grenier», se podía haber quedado en francés así: *Attends que le blé soit mûr*, como forma abreviada de la paremia *Attends que le blé soit mûr, si tu veux manger du pain*[8], pues recoge bien la idea de prudencia.

Junto con estos refranes para los que sí hemos encontrado posibles correspondencias en francés, figura otra serie de paremias que no parecen tener correspondencias en francés. En este caso, la estrategia del traductor ha sido la misma que hemos señalado: la traducción literal o la imitación, en la medida de lo posible, de las características de la paremia original para crear una paremia "artificial". He aquí algunos ejemplos:

> *la liebre en enero, cerca del agua* (cp. 3, pp. 30/31)
> en janvier, le lièvre est près de l'eau (p. 30)
>
> *En martes ni tu hijo cases ni tu cerdo mates* (cp. 5, p. 50)
> Le mardi, ton fils ne marie ni ton cochon n'occis (p. 51)
>
> *Vino con holgura, tajada con mesura* (cp. 10, pp. 103-104)
> Quand le vin coule à volonté, la nourriture est comptée (p. 105)
>
> *En Castilla, ya se sabe, nueve meses de invierno y tres de infierno* (cp 11, p. 107)
> En Castille, c'est connu, neuf mois d'hiver, trois mois d'enfer (p. 109)
>
> *El humo al suelo, agua en el cielo* (cp 11, p. 113)
> La fumée au sol c'est de l'eau dans le ciel (p. 115)

Para terminar este apartado, cabe señalar que la mayoría de las paremias utilizadas en esta obra no figuran en las obras de referencia que hemos consultado[9], lo que ha debido suponer un obstáculo a la labor traductora. De hecho, solo hemos encontrado recogidos tres de los refranes, alguno de ellos con modificaciones formales, como ocurre con otras UF. Así sucede con *En martes, ni tu hijo cases ni tu cerdo mates*, cuya forma genérica es *En martes ni te cases ni te embarques* (DR, 1993: 224 y RTE, 1997: 378). Los otros dos refranes son *En Castilla, nueve meses de invierno y tres de infierno* y *Agua en junio, trae infortunio*. En estos casos, la modificación permite a los personajes conectar el refrán con su realidad y con las circunstancias que vertebran la novela, con Castilla, lo rural, el tiempo y la desgracia como hilos conductores de la trama.

2.2. Enunciados pragmáticos

Los enunciados pragmáticos son especialmente idiomáticos y expresivos, por lo que nos interesa particularmente analizar cómo ha resuelto el traductor su correspondencia en francés. En el primer capítulo (pág. 10/10), el enunciado pragmático «que nones», en vez de traducirlo con «rien à faire», podría haberse hecho corresponder con «que dalle», del mismo registro (informal) y utilizado habitualmente como adverbio de negación (DREL, 1993: 256), con frecuencia en forma exclamativa. La traducción provoca una fuerte pérdida expresiva.

En el capítulo 4 (p. 40), «qué demonios haríamos", cuya correspondencia literal es: «que diable pourrait-on faire d'autre» (DREL, 1993: 279), ha sido inexplicablemente traducida por «qu'est-ce qu'on pourrait faire d'autre», perdiendo expresividad y rasgos connotativos.

[8] Vésae *Mistral*, base de proverbes http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr [02-02-2011]
[9] Además de las obras citadas en la bibliografía, también hemos consultado el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero [02-02-2011].

En el mismo capítulo (pp. 42/43) encontramos otra pérdida expresiva al haber traducido «Que pinte bien» en lugar de atribuirle una correspondencia fraseológica. La traducción realizada («travaillez bien») va más allá del significado conceptual y a la vez se pierde expresividad. El enunciado rutinario *bonne chance* hubiera sido, a nuestro juicio, una mejor elección.

En el capítulo 7 (pp. 66-67), se ha traducido literalmente el enunciado pragmático «¿Dónde vas con la que cae?», resultando un enunciado sintáctica y gramaticalmente posible, pero inconcebible desde el punto de vista pragmático («Où vas-tu avec ce qui tombe?»). Existe una locución nominal en francés que insertada en la frase hubiera dado un resultado más expresivo: *Où vas-tu sous ce temps de chien?* (DREL, 1993: 167).

Finalmente, en el capítulo 16 (pp. 168/164), el enunciado pragmático «calla la boca» tampoco tiene en la versión francesa correspondencia fraseológica. El traductor ha recurrido a todo un circunloquio («ne parle pas de ça, t'as compris?»), lo que a nuestro entender es innecesario y resta viveza y expresividad al diálogo. Un simple *tais-toi!* o bien el enunciado pragmático *ta gueule!* (DREL, 1993: 422) -más agresivo- hubieran correspondido mejor al estilo de la UF del texto original.

2.3. UF con connotaciones religiosas

El vocabulario de esta obra de Delibes está impregnado de una honda religiosidad popular ligada a factores cronológicos y diatópicos. A lo largo de los diecisiete capítulos que la componen, un buen número de UF tienen componentes del campo semántico de la religión (*Dios, santo, misa, alma, ángel, santiamén, gloria…*), y son pronunciadas por diversos personajes, con independencia de su edad, desde el Nini hasta el Tío Rufo, si bien las invocaciones se encuentran en su mayoría en boca de mujeres, entre las que sobresale doña Resu, la beata del pueblo. Algunas UF con connotaciones religiosas son enunciados pragmáticos, pero otras no lo son; por eso hemos considerado oportuno estudiarlas juntas en capítulo aparte.

En algunos de estos casos la connotación religiosa se ha mantenido en la versión francesa. Así, la locución adverbial *todo el día de Dios* se convierte en *toute la sainte journée* (cp. 4, p. 43 en ambos textos), sin cambiar ningún matiz. En el capítulo 9, doña Resu increpa al Nini con *¡Alma de Dios!*, que el traductor ha convertido en una invocación, «Dieu du ciel!», un acto perlocutivo indirecto con similar efecto sobre el interlocutor (cp. 9, pp. 93-94). Dos capítulos más allá, un grupo de mujeres exclama *Que su boca sea un ángel*, que es traducido, con una correspondencia semántica exacta, por «Que Dieu parle par sa bouche» (pp. 114-115). Y en el mismo caso –capítulos 13 y 14– se encuentran los enunciados pragmáticos *Que gloria haya* y *Alabado sea Dios* (pp. 135-136), dichos por doña Resu, y que en el texto francés hallamos bajo la forma «Que Dieu ait son âme» y «Dieu soit loué» (pp. 147-146).

Pero no todas las UF mantienen en el texto francés el matiz religioso. Es el caso del enunciado discursivo *a santo de qué*, en la interacción entre el Pruden y el Nini (cp. 5, p. 53), cuya correspondencia, respetando el contenido semántico es «en quel honneur» / «en l'honneur de quoi» (pp. 53-54).

Otro caso, en el capítulo 10 (pp. 97-99) es el enunciado rutinario *Buenos [días] nos los dé Dios*, pronunciado por el Rabino Chico como respuesta al *Buenos días* del Rabino Grande, que se convierte en «Bien le bonjour». Tampoco hay correspondencia connotativa aunque sí semántica en la correspondencia buscada a la locución verbal dicha por doña Resu *no saben de la misa la media*, que encontramos bajo la forma «[ils] n'en savent pas bien long» (cp. 9, pp. 90/91). Se pierde además la metáfora y su mensaje: todo buen cristiano -todo el mundo- sabe,

como poco, seguir una misa; por tanto –mensaje final- quien no sepa eso es un ignorante. La correspondencia en francés se reduce al mensaje final.

En el capítulo 10, pp. 100/102, la pérdida producida es de la misma naturaleza, pero en este caso ni siquiera encontramos correspondencia fraseológica en el texto francés sino una traducción: *nadie le dio vela en este entierro* se convierte en «personne ne l'a invité».

Y, al igual que el traductor, tampoco hallamos correspondencia, connotativamente hablando, con la locución adverbial *en un santiamén* que se convierte en *en un clin d'œil*" (cp. 12, pp. 125/125), su equivalente natural en francés.

El enunciado pragmático *que digan misa* (cp, 12, p. 120) que profiere la señora Clo aludiendo a unos hipotéticos turistas, se utiliza en términos del DRAE (22ª ed., en línea) para indicar que a alguien le tienen sin cuidado los comentarios de otra u otras personas. En el texto francés ha sido traducido por una oración completa, «laissez-les dire ce qu'ils voudront» (p. 120), con lo que pierde viveza, además de la connotación religiosa. Sin posibilidad, a nuestro entender, de recuperar la connotación, sí se podría haber conservado el aspecto incisivo del original, con alguna UF como *j'en ai rien à faire (des touristes)* (DEIF: 161).

En el capítulo 12 (pp. 122/123), hay otro caso que se podría haber resuelto mejor, pero esta vez con un resultado muy cercano al original. Se trata de la exclamación *¡Vaya por Dios!* de Justito, que en el texto francés se convierte en *Sans blague!*, de un registro distinto (coloquial) y con pérdida connotativa, lo que podría haberse evitado, pues existe una correspondencia casi exacta: *Gran Dieu!* o *Mon Dieu* (NPR: 745). Sin embargo, y podemos pensar que para compensar las pérdidas connotativas anteriores, en el capítulo 15, (p. 154, en la traducción p. 152), el enunciado pragmático malsonante *me cago en mi madre* es traducido por una blasfemia (*Bordel de Dieu!*), pudiendo haberlo hecho por un enunciado igualmente malsonante pero sin connotaciones religiosas: *bordel de merde!* (NPR: 279).

2.4. UF modificadas respecto a la forma genérica

Otro fenómeno interesante es el de la modificación fraseológica, al que Delibes recurre en contadas ocasiones, como una forma más de caracterizar su habla rural y castellana. Se trata de UF que, en la obra original, presentan una alteración respecto a su forma genérica o bien constituyen una variante de uso más limitado, lo que las hace más ricas desde un punto de vista estilístico y connotativo, una característica que no se ha respetado en la traducción francesa.

En ocasiones, la modificación se produce únicamente por la sustitución de uno de los componentes de la UF por un sinónimo que añade un matiz diferente a la UF. Así, la fórmula rutinaria malsonante *la madre que los parió* se convierte en boca del Pruden en *¡La madre que los echó!* (cp. 1, p. 15), adquiriendo un registro más vulgar[10]. En la traducción, se opta por una correspondencia conceptual mediante la fórmula no modificada *¡Maudite engeance!*, que mantiene el sentido peyorativo aunque en un registro más neutro.

El Furtivo (cp. 8, p. 82) dice «esto te va a pasar a ti por candar el pico», usando el verbo *candar* en lugar de *cerrar el pico*, lo que a nuestro juicio añade un matiz arcaico, de castellano viejo que se pierde en la versión francesa al establecer una correspondencia literal con la locución verbal *ouvrir le bec* («c'est ce qui va t'arriver à toi puisque tu ne veux pas ouvrir ton bec»). Este matiz arcaico aparece también en otra expresión pronunciada por el Furtivo (cp. 6, p. 60): «Si el Justito no se rasca el bolso…», en lugar de la locución verbal genérica *rascarse el bolsillo*. Según el *DFEA* (2004: 197), esta forma es una variante regional[11]. En este caso, la

[10] El *DFEA* (2004:602) registra tres formas posibles para esta locución: "la madre que lo parió (o trajo o echó)", pero el ejemplo de uso que facilita es justamente el que citamos en este trabajo.
[11] El ejemplo propuesto por el *DFEA* es también el de esta obra, junto con otra de Delibes.

traducción opta por una correspondencia literal no modificada («Si le Justito ne se décide pas à racler son porte-monnaie») que explicita la referencia al dinero, en lugar de otros posibles equivalentes más figurados como *racler ses fonds de poche, retourner ou vider ses poches* o *mettre la main à la poche*.

Otro ejemplo de modificación mediante sustitución de un componente lo dice doña Resu (cp. 3, p. 27), cuando advierte al Antoliano: «así te crece a ti el pelo», en vez de emplear la forma genérica *así (me, te, nos, etc.) luce el pelo*, mucho más frecuente[12]. En francés, no solo se pierde el efecto de la modificación sino que en este caso se produce una pérdida semántica, pragmática y expresiva al traducir por la combinación libre «il n'y a qu'à voir comment tu te débrouilles».

Por otra parte, hallamos dos modificaciones de UF que suponen una alteración de su forma genérica y una aportación original del autor. Así, el Pruden (cp. 1, p. 15), refiriéndose a los grajos, afirma que «hacen más daño que un nublado». La forma genérica localizada es *temer a alguien o a algo más que a un nublado*, para indicar que se teme mucho algo, aunque también hay algunos usos de la expresión delibeana que en la mayoría de los casos están restringidos diatópicamente a la zona de Castilla y León. La versión francesa recurre a una traducción literal («ils font plus de mal qu'une tempête»), con una merma de su expresividad y una pérdida de su connotación geográfica.

Un último caso de UF modificada en cuanto a su forma la pronuncia el Antoliano en el siguiente ejemplo, cuando le pregunta a doña Resu: «¿qué es un tonto más que un listo que se pasa?» (cp. 3, p. 27). La expresión genérica de esta locución verbal es *pasarse de listo* y la versión francesa opta por una correspondencia conceptual de la UF genérica (*faire le malin*), a la que antepone un sinónimo de la palabra clave (*dégourdi*): «un dégourdi qui veut faire le malin». De este modo, se recoge el contenido semántico aunque con una evidente pérdida estilística.

2.5. UF introducidas en la traducción

En dieciocho ocasiones introduce el traductor una UF sin corresponder con otra de la obra original. Se trata en su mayoría de locuciones verbales (*se tirer d'affaire, ficher/foutre le camp, rigoler un coup, tenir tête, mettre bas, en venir à bout, avoir vent, aller (même) plus loin, avoir/trouver la paix, se mettre en colère*) que corresponden conceptualmente a verbos simples o sintagmas verbales. También hay una locución nominal (*un crève-la-faim*) y tres enunciados pragmáticos, de los cuales dos se construyen con el adjetivo *sacré* (*sacré bec*, *sacré vaurien*) que, en boca del Pruden (cp. 1, p. 15) y del Furtivo (cp. 3, p. 33), incide, respectivamente, en la admiración y en el desprecio (NPR: 2343), añadiendo, a la par, vocabulario al campo semántico de lo religioso, que en el texto francés, como hemos visto, ha quedado bastante mermado.

Deducimos que el traductor ha tratado de compensar pérdidas en el terreno fraseológico y connotativo, en boca de diferentes personajes y no siempre en el entorno textual inmediato.

CONCLUSIONES

Una gran parte de las UF analizadas en el presente trabajo es propia del tiempo y de la zona en la que Delibes sitúa su novela y posee una serie de rasgos (registro coloquial, connotaciones religiosas, modificación, variantes regionales, vínculo con el calendario y la climatología, etc.), lo que supone una restricción para el proceso traductor. En este sentido, algunas UF presentan en francés alteraciones diafásicas, pragmáticas o estilísticas respecto a la versión original, que

[12] La variante "así te crece el pelo", está recogida en el *DFEA* (2004: 766) donde se especifica que es más rara y se ejemplifica con otro texto de Delibes.

hemos querido detallar. No obstante, también es preciso resaltar una voluntad de compensación de algunas de las pérdidas producidas e incluso un trabajo de creación, como es el caso de la traducción de los refranes, que ponen de relieve la sensibilidad del traductor ante el fenómeno fraseológico. Queda así patente la dificultad que supone la traducción de la fraseología pero también las posibles estrategias que se pueden utilizar para intentar reproducir la carga semántica, pragmática y discursiva de estas UF, que en obras como la que nos ha ocupado aportan un color local y tienen un valor estético fundamental.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe. [DR]

ASHRAF, M. ; MIANNAY, D. (1995): *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*. Paris : Librairie Générale Française, Le Livre de Poche. [DEIF]

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

DELIBES, M. (2010=1962): *Las ratas.* Barcelona: Destino. Traducción francesa (1990): *Les rats.* Lagrasse: Verdier.

DE LOS RÍOS, C. A. (1971): *Conversaciones con Miguel Delibes.* Madrid: EMESA.

DOVAL, G. (1997): *Refranero temático español.* Madrid: Ediciones del Prado. [RTE]

GARCÍA DOMÍNGUEZ, R. (2010): *Miguel Delibes de cerca. La biografía.* Barcelona: Destino, edición revisada y ampliada.

Linternaute Encyclopédie, http://www.linternaute.com/proverbe

Ministère de la Culture et de la Communication [Francia]: *Mistral*, base de Proverbes. http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr

MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A. ; SUZZONI, F. (1989): *Dictionnaire de proverbes et dictons.* Paris : Robert, Les Usuels. [DRPD]

REY, A. ; CHANTREAU, S. (1993): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Robert, Les Usuels. [DREL]

REY-DEBOVE, J. ; REY, A. (2002): *Le nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires le Robert - VUEF. [NPR]

SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar. [DFEA]

SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y Traducción», *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 12, 431-440.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la "traducción paremiológica (francés-español)», *Proverbium* [Universidad de Vermont], 17, 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO; M. T. I. (coords.) (2009): *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2004): *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*. Tesis doctoral publicada en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=14551

ANEXO

ENUNCIADOS PRAGMÁTICOS

Personaje	UF texto original	UF versión fr.	Págs. (esp/fr)	Cap.
Justo	Que nones (y tú que nones)	Et toi, rien à faire	10/10	1
Nini	¡Hala con ella!	Ø Attrape !	36/ 37	4
Pruden	Qué demonios (haríamos)	Ø (qu'est-ce qu'on pourrait faire d'autre)	40/40	4
Malvino	Ojo con ése	Fais gaffe à l'autre	41/42	4
Narrador	Que pinte bien.	Ø Travaillez bien	42/43	4
Ratero	¿Dónde vas con la que cae?	Ø (où vas-tu avec ce qui tombe)	66/67	7
Justito	por éstas	Ø je te jure	73 / 74	7
El ratero de Torrecillórigo	¡Está bueno eso!	Elle est bonne celle-là !	102/104	10
Sime	Y tú, qué pintas aquí, ¿di?	Qu'est-ce que tu fiches là toi, hein ?	146/145	14
Matías	buena está cayendo	Il en fait une belle	153/152	15
Pruden	¡Me cago en mi madre!	Bordel de Dieu !	154/152	15
Sabina	para que lo sepas	si tu veux savoir	156/154	15
Sime	calla la boca	ne parle pas de ça, t'as compris?	168/164	16
El Furtivo	¡Estás tú bueno!	Tu en as de bonnes!	170 /166	16
Rosalino	Que te se quema el arroz	Ø (Ça urge)	174/171	17

UF CON CONNOTACIONES RELIGIOSAS

Personaje	UF texto original	UF versión fr.	Tipo UF	Págs. (esp/fr)	Cap.
Pruden	todo el día de Dios	Toute la sainte journée	L.A.	43 / 43	4
Nini	a santo de qué	En quel honneur	E.D.	53/53	5
Pruden	a santo de qué	En l'honneur de quoi	E.D.	53/54	5
Sirvienta	Dios nos tenga de su mano	Que Dieu nous ait en sa sainte garde	E.P.	85/87	9
Da. Resu	no saben de la misa la media	N'en savent pas bien long	L.V.	90/91	9
Da. Resu	¡Alma de Dios! (¿es alguien un animal?)	Dieu du ciel (est-ce qu'un animal est un être humain ?)	L.N.	93/94	9
Rabino Grande-Rabino Chico	(Buenos días) Buenos nos los dé Dios	(Bonjour) Ø (Bien le bonjour)	E.R.	97/99	10
Malvino	nadie le dio vela en este entierro	Ø (personne ne l'a invité)	L.V.	100/102	10
Las mujeres	Que su boca sea un ángel	Que Dieu parle par sa bouche	E.P.	114/115	11
Sra. Clo	que digan misa	Ø laissez-les dire ce qu'ils voudront	E.P.	120/120	12
Justito	Vaya por Dios	Sans blague !	E.D.	122/ 123	12
Narrador	en un santiamén	En un clin d'oeil	L.A.	125/125	12
Da. Resu	que gloria haya	que Dieu ait son âme	E.P.	135/136	13
Da. Resu	Alabado sea Dios	Dieu soit loué	E.P.	147/146	14

PAREMIAS

Personaje	UF texto original	UF versión francesa	Págs. (esp/fr)	Cap.
El tío Rufo	En llegando San Andrés, invierno es	Ø (Dès la Saint-André l'hiver est arrivé)	28/28	3
El tío Rufo	Por San Clemente alza la tierra y tapa la simiente	Ø (À la Saint-Clément retourne la terre et enterre la semence)	28/28	3
El tío Rufo	Si llueve en Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana	S'il pleut à la Saint-Médard, il pleuvra quarante jours plus tard.	28/28	3
Narrador	la liebre, en enero, cerca del agua	Ø (en janvier, le lièvre est près de l'eau)	30-31/30	3
El tío Rufo	Después de Todos los Santos, siembra trigo y coge cardos	Ø (Après la Toussaint, qui sème le blé ne récolte rien)	39 / 40	4
El tío Rufo	En martes ni tu hijo cases ni tu cerdo mates	Ø (Le mardi, ton fils ne marie ni ton cochon n'occis)	50/51	5

Pruden	Si no llueve para San Quinciano a morir por Dios	Ø (s'il ne pleut pas pour la Saint-Quinciano on mourra, y'a rien à faire)	103/104	10
El tío Rufo	Vino con holgura, tajada con mesura	Ø (Quand le vin coule à volonté, la nourriture est comptée)	103-104/105	10
El tío Rufo	En Castilla, ya se sabe, nueve meses de invierno y tres de infierno.	Ø (En Castille, c'est connu, neuf mois d'hiver, trois mois d'enfer)	107/109	11
El tío Rufo	Si no fuera por abril no habría año vil	Ø (S'il n'y avait pas le mois d'avril, il n'y aurait pas d'année stérile)	110/112	11
Nini	El humo al suelo, agua en el cielo	Ø (La fumée au sol c'est de l'eau dans le ciel)	113/115	11
El tío Rufo	Por San Juan, las cigüeñas a volar	Ø (À la Saint-Jean, les cigognes tu entends)	161/157	16
El tío Rufo	Agua en junio, trae infortunio	Ø (La pluie en juin vous met dans le pétrin)	161/158	16

UF MODIFICADAS RESPECTO A LA FORMA GENÉRICA

Personaje	UF texto orig.	Forma genérica	UF versión fr.	Tipo UF	Págs. (esp/fr)	Cap.
Pruden	hacer más daño que un nublado	temer a alguien o algo más que a un nublado	ils font plus de mal qu'une tempête	L.V.	15 /15	1
Pruden	la madre que los echó	la madre que los parió	Maudite engeance	E.R.	15/15	1
Antoliano	Un listo que se pasa	Pasarse de listo	(Un dégourdi qui veut) faire le malin	L.V.	27/27	3
Da. Resu	así te crece a ti el pelo	así me, te , nos, etc. Luce el pelo [*DRAE*]	Ø (il n'y a qu'à voir comme tu te débrouilles)	L.V.	27/27	3
El Furtivo	no se rasca el bolso	rascarse el bolsillo	(Ne se décide pas à) racler son porte-monnaie	L.V.	60/60	6
El Furtivo	(esto te va a pasar a ti por) candar el pico	callar o cerrar alguien el pico o su pico	(c'est ce qui va t'arriver à toi puisque tu ne veux pas) ouvrir ton bec	L.V.	82 / 84	8

UF INTRODUCIDAS EN LA TRADUCCIÓN

Personaje	UF texto original	UF versión francesa	Tipo UF fr.	Págs. (esp/fr)	Cap.
Pruden	Ø Vaya un pico	Sacré bec.	E.P.	15 / 15	1
Furtivo	Ø bergante	le Braconnier : Sacré vaurien	E.P.	33 / 33	3
Narrador	Ø valerse por sí mismo	se tirer d'affaire (tout seul)	L.V.	38 / 39	4
Rosalino	Ø mendigo	Un crève-la-faim	L.N.	40/ 40	4
Señora Clo	Ø te largas	(tu peux) ficher le camp	L.V.	50 / 51	5
Pruden	Ø échate una carcajada, leche	rigole donc un coup, bordel	L.V.	53 / 53	5
El Furtivo	Ø me largo	je fous le camp	L.V.	60 / 60	6
Narrador	Ø se plantaba	lui tenait tête	L.V.	89 / 91	9
Narrador	Ø parió la perra	(la chienne) mit bas	L.V.	105 / 106	10
Narrador	Ø (la perra) echó seis cachorrillos	(la chienne) mit au monde six chiots	L.V.	105 / 106	10
Un vecino	Ø (el enjambre) se me largará	(l'essaim) va ficher le camp	L.V.	109/111	11
Pruden	Ø no podrá con ella	n'en viendra pas à bout	L.V.	109/ 110	11
Narrador	Ø tenían noticias	qu'ils avaient eu vent	L.V.	123/124	12
Malvino	Ø y yo digo	j'irai même plus loin	L.V.	131/132	13
Sime	Ø descansamos	on a la paix	L.V.	143/143	14
Narrador	Ø descansar	avoir trouvé la paix	L.V.	143/143	14
Narrador	Ø se descompuso	se mis en colère	L.V.	151/150	15
Ratero	Ø Vale	Ça marche	E.P.	162/159	16